



Ulwa balna yulkana ya, amaya; iwasa dapi dakatna bik kahdasa
El idioma de los ulwa duerme, no está muerto ni olvidado



Cuaderno cultural ulwa

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

7

N

306.089

E 37 El idioma de los ulwa duerme, no esta muerto
ni olvidado : cuaderno cultural ulwa 7 /
Melvin James... [et al]. -- 1a ed. -- Managua :
CRAAN, 2012
40 p. : il. col. -- (Colección Identidades y
Patrimonio Cultural)

ISBN 978-99964-870-5-7

1. ULWA, COSTA CARIBE(NICARAGUA)-
VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES 2. CARACTERIZACION
3. ULWA 4. GESTION CULTURAL 5. MEDICINA TRADICIONAL

© UNESCO SAN JOSE 2012

Programa conjunto revitalización cultural y desarrollo productivo creativo en la costa Caribe de Nicaragua, 2012.

Ulwa balna yulkana ya, amaya; iwasa dapi dakatna bik kahdasa
El idioma de los ulwa duerme, no está muerto ni olvidado

El contenido de esta publicación fue obtenido mediante actividades coordinadas por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura en colaboración con:

- Investigadores y técnicos del pueblo ulwa
- Consejo Regional Autónomo Atlántico Sur
- Instituto Nicaragüense de Cultura
- Centro para la Autonomía y el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
- Centro para la Investigación y Documentación de la Costa Atlántica de la Bluefields Indian and Caribbean University

Los contenidos de esta publicación son responsabilidad de sus autores, los investigadores y técnicos del pueblo ulwa quienes participaron de los Diagnósticos y Mapeos Culturales; la Revitalización y Salvaguarda de Expresiones Culturales en Peligro y del Fondo de Investigaciones para la Revitalización Cultural.

Diagnósticos y mapeos culturales

Bilwi, Puerto Cabezas, Región Autónoma Atlántico Norte. Nicaragua. 30 de abril, 2011.

Equipo técnico ulwa

Melvin James Olegarios
Leonzo Knight Julian
Orintia Salazar Gómez

Coordinación

Mirna Cunningham Kain
Dennis Mairena Arauz

Apoyo metodológico

Edda Moreno
Adilia Auxiliadora Alemán

Apoyo estadístico

Marcia Watter

Fondo de investigación para la revitalización cultural

Danzas tradicionales del pueblo ulwa en la comunidad indígena de Karawala, municipio de la Desembocadura de Río Grande.

Orlando Santiago Martínez

Documentación de medicina tradicional y natural de la población ULWA de Karawala, Municipio de la Desembocadura de Río Grande

Carmela Baptis Crímims

Actos Culturales tradicionales y religiosos del pueblo Ulwa de Karawala, Municipio de la Desembocadura de Río Grande

Storbey Simon Watson

Revitalizar y salvaguardar expresiones inmateriales en peligro

Lengua y tradición oral ulwa

Natan Abraham
Eliberio Morales

Equipo editorial

Margarita Antonio
Maricela Kauffmann
Lillian Levy
Melba MacLean

Cartografía

Marcos Williamson

Diseño y diagramación

Hernaldo Téllez



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)

Montserrat Martell
Marianela Muñoz
Margarita Antonio
Silvan Fagan
Emelda Castro
Elnell Casanova

Instituto Nicaragüense de Cultura

Luis Morales Alonso
Vilma de la Rocha
Gloria Bacon
Deborah Bush
Kensy Sambola

Consejo Regional Autónomo Atlántico Sur

Rayfield Hodgson
Lourdes Aguilar
Angie Martínez
Glenn Narcisso

Gobierno Regional Autónomo Atlántico Norte

Reynaldo Francis
Mara Williams
Elizabeth Enríquez
Norman Hendry

Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica -BICU

Gustavo Castro
Donald Byers
Melba Mclean
Keneth González
Sherillee Ingram
Karen Bent

INDICE

7 Cuaderno cultural ulwa

Programa Conjunto de Revitalización Cultural y Desarrollo Productivo Creativo en la Costa Caribe de Nicaragua

I. INTRODUCCIÓN	7		
II. TERRITORIO Y RECURSOS NATURALES	8		
Formas y dimensiones de las parcelas ulwa			
Huertos caseros	9		
Pinar			
Bosque latifoliado			
Frente al río Karawala			
Wiyawas			
Tiempo de uso y de descanso de las parcelas	10		
III. SITUACIÓN SOBRE EL USO Y VITALIDAD DE LA LENGUA	11		
Antecedentes históricos			
La evolución lingüística en Karawala	12		
Tumarín	14		
Recomendaciones			
IV. RECURSOS PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL	16		
Medicina tradicional	17		
Recetario ulwa para aliviar enfermedades comunes			
Malestares estomacales			
Tos y calentura	18		
Fiebre alta			
Presión alta			19
Anemia			
Mareos y náuseas			
Neumonía			
Reumatismo en la adultez			
Para la buena suerte			
La tradición del isdanka balna (pulanka nani)			20
Actos culturales tradicionales			
Miembros activos de ACRUK			21
Actores en ACRUK			22
Danzas ulwa			
La danza del Awawak			23
La danza Watiu			
La danza Ukung			
La danza Nahsirau			
La danza Wasbulu			24
La danza Saudah			
V. RECURSOS CULTURALES	25		
Portadores Culturales			
Recursos tangibles			28
Mapeo cultural de sitios emblemáticos			34
Recursos intangibles			37
VI. BIBLIOGRAFÍA	40		

I. INTRODUCCIÓN

El pueblo ulwa habita en tres comunidades —Karawala, Kara y Tumarín— del territorio denominado Awal Tara Luhpia Nani Tasbaya. Karawala —que es la cabecera— y Kara pertenecen al municipio Desembocadura del Río Grande de Matagalpa (RAAS), y Tumarín se localiza en el municipio La Cruz del Río Grande. El pueblo ulwa durante el proceso de delimitación territorial creó la organización comunal denominada Awal Tara Luhpia Nani Asla Takanka (unidad de los hijos e hijas del río Grande) con el objetivo de gestionar el desarrollo local.

La lengua sumu-ulwa es una de las tres variantes lingüísticas del sumu, junto al panamahka y el tuahka. En tiempos antiguos hablaban ulwa miles de personas en los departamentos de Matagalpa, Boaco, Chontales y las Regiones Autónomas del Atlántico Sur y Norte (Von Houwald, 2003). El nombre “ulwa” fue mencionado por primera vez en 1586, con diferentes grafías: *oldwe*, *ulwa*, *ulba*, *wulwa*, *woolwa*, *ulúa*.

La agricultura y la cacería eran las principales actividades de los ulwa antes de su llegada a la costa Caribe. Al arribar a estas tierras buscaron un sitio propicio para sus cultivos, y luego de probar varios, eligieron uno que llamaron Karawak (hoy Karawala). Ahí encontraron una planta que nombraron *kara*, una especie de henequén (*Agave sp*) que ellos consideraban como un indicador de buenos suelos, razón por la que decidieron instalarse ahí. El uso de los recursos forestales se limitaba a la construcción de viviendas y cayucos y a la elaboración de medicamentos (Mejía, 2005).

Los ancianos ulwa conservan la memoria oral de algunas costumbres ancestrales, como es la tradición de solidaridad agrícola conocida como la ‘mano vuelta’, que consiste en ayudar a otros en las labores productivas y a cambio recibir ayuda para las propias. Asimismo, los ulwa se proclaman hijos e hijas del pescado y el plátano, sus alimentos tradicionales por excelencia.

Los primeros pobladores ulwa de Karawala bajaron desde las montañas selváticas de Matagalpa, Boaco y Chontales, a través del río Grande de Matagalpa. Actualmente la mayor parte de la población es nativa; un pequeño porcentaje nació fuera de la comunidad, debido, según informaciones de los líderes, a que las madres presentaron complicaciones durante el parto y fueron asistidas en hospitales de Laguna de Perlas o de Bluefields; o bien, debido a que los padres migraron a otras comunidades en busca de trabajo, y a que algunos forasteros se establecieron en la comunidad.

No existe un censo poblacional actualizado del pueblo ulwa; los censos oficiales los han considerado población miskitu o mestiza, y no pueblo ulwa. La población de Karawala consta de unos 1,250 habitantes, en su mayoría de la segunda y tercera edad. La población de Tumarín está constituida por miskitu (80%), ulwa (20%) y mestizos. No existen datos demográficos precisos.

II. TERRITORIO Y RECURSOS NATURALES

La forma en que se practica la agricultura es fundamental para mantener la biodiversidad local. Autores como Altieri (2004), Bojersen (2003) consideran que es difícil separar el estudio de los sistemas agrícolas del estudio de las culturas que los mantienen; sin embargo, son pocos los programas agrícolas y de conservación que reconocen la importancia de estudiar y promover el conocimiento de la población local para lograr el éxito de dichos programas.

La mayoría de los agroecosistemas tradicionales están basados en una diversidad de cultivos asociados en el tiempo y el espacio (Vandermeen, 1992; Altieri y Nicholls, 2009), manejados de formas diversas según el ambiente natural y el grupo social. Muchas de las prácticas agrícolas son importantes porque se aprecian como sistemas de alto rendimiento, que demandan pocos insumos y son ecológicamente sostenibles (Morales, 2004; Altieri, 2004); además, constituyen escenarios óptimos para evaluar propiedades de estabilidad y sustentabilidad y para obtener criterios sobre el diseño y manejo de agroecosistemas alternativos (Gliessman, et al., 1981).

Durante más de doscientos años el pueblo indígena ulwa ha basado su subsistencia en la producción de tubérculos, frutas y granos básicos en un área del bosque tropical húmedo de Nicaragua (Conzemius, 2004).

Según Gutiérrez (2006), actualmente los jóvenes tienen poco aprecio por la agricultura, posiblemente debido a la poca interacción que han tenido con el campo. Esta es una gran preocupación de los agricultores ulwa: que al perder el aprecio por el campo se pierda el conocimiento acumulado sobre las formas de cultivar la tierra. Uno de los factores que pudo provocar esta actitud fue la guerra de los años 80, cuando no se les permitía a los agricultores (ni a nadie) salir de su comunidad, situación que duró más de una década. Además, la entrada de empresas madereras a la comunidad pudo contribuir a ello, pues desde la llegada de la Norland Lumber Company cambiaron por completo las ideas acerca del trabajo agrícola, principalmente en lo que atañe a los cultivos. Antes de la llegada de estas empresas la población indígena entera de esta comunidad y de las aldeañas se dedicaba a la agricultura como principal actividad de sobrevivencia.

El aserradero San Roque, una de las empresas madereras más grandes en la actualidad, ha causado grandes estragos en los ecosistemas del territorio. Otro efecto de estas empresas madereras es que muchos grupos de otros pueblos y etnias indígenas inmigraron como trabajadores asalariados y empezaron a convivir con las y los ulwa, lo que generó cambios en el idioma, además de mestizaje, y ocasionó también mayor demanda y diversificación de alimentos, por lo cual se instalaron tiendas abastecidas con productos traídos de fuera de la comunidad.

Formas y dimensiones de las parcelas ulwa

Las tierras destinadas a la producción agrícola en Karawala son de propiedad comunal. Para aprovecharlas basta con pedir permiso a las autoridades locales, por lo que cada productor decide dónde sembrar y cuál es el área que puede abarcar. El tamaño de las parcelas, en general, está determinado por dos factores: 1) la disponibilidad de materia prima (semillas, herramientas, etc.); 2) la mano de obra de que dispone el productor, es decir, el tamaño de su familia. Por consiguiente, todas las parcelas de siembra en esta comunidad tienen

formas muy variadas e irregulares. Su tamaño promedio es de 50 m². Los lugares de siembra del pueblo ulwa se pueden agrupar en cinco tipos de sitios:

Huertos caseros

Consisten en un área no mayor de 25 m² cercada con madera, alambre o árboles frutales, ubicada generalmente detrás de las viviendas, donde, especialmente las mujeres, siembran tubérculos, flores y algunas verduras, por lo general sólo para autoabastecimiento. Los cultivos suelen combinarse con la crianza de aves de corral.

Pinar

Estas parcelas están ubicadas a unos 500 m de la comunidad, la mayoría debajo del bosque de pino (*Pinus caribaea var. hondurensis*), aunque en algunos casos los árboles han sido talados. Las parcelas están muy cercanas entre sí y rodeadas por humedales poco profundos, dominados por ciperáceas y herbáceas. La cosecha en su mayoría es para autoabastecimiento, aunque en algunos casos se vende parte de ella, en la misma comunidad.

Bosque latifoliado

Estas parcelas quedan a unos cinco km de la comunidad, atravesando un llano de pinos. Están ubicadas en un bosque latifoliado que ha sido aprovechado para la extracción maderera desde 1945 (Gutiérrez, 2006). El suelo es muy arenoso y las fuentes de agua escasas. Según los entrevistados, estos lugares también fueron utilizados por sus antepasados para sembrar. En este sitio son muy pocos los agricultores que tienen parcelas, por dos razones: el difícil acceso y el frecuente robo de las cosechas. El producto de estas parcelas se destina al autoabastecimiento y a la venta local.

Frente al río Karawala

Es un sitio ubicado a un kilómetro de la comunidad, en la parte alta de un sistema de ríos tributarios rodeado de bosques de manglar, palmas y helechos. Es inundable en época de lluvias. Estas parcelas por lo general son más grandes y los cultivos varían un poco respecto de los otros sitios, debido, principalmente, al tipo de suelo (histosoles) y a la disponibilidad de agua. Las cosechas se destinan al autoabastecimiento y a la venta local.

Wiyawas

Es una microcuenca del río Grande de Matagalpa, ubicada a unos tres km de Karawala. La única forma de acceso es por vía acuática. Aquí se encuentran varias fincas, la mayoría al interior de riachuelos interconectados. Las parcelas son más grandes y permanentes, ya que tienen muchos árboles frutales añosos. Los dueños de estas parcelas se instalan a vivir en ellas cuando es tiempo de siembra y de cosecha, pues el acceso es difícil, quedan lejos de la comunidad, y ocurren muchos robos en épocas de cosecha. Los productos son para autoabastecimiento y venta local.

Tiempo de uso y de descanso de las parcelas

Los suelos en esta zona (bosque húmedo tropical) son de vocación forestal; sin embargo, la necesidad de la gente local ha hecho que gran parte de ellos se utilicen con fines agrícolas, especialmente para cultivos de subsistencia. La roza-tumba-quema es la única forma de agricultura que practican estos pueblos indígenas, porque esto permite que toda la riqueza de la biomasa del bosque esté disponible para los cultivos. Sin embargo, las cosechas son buenas solo por los primeros tres o cuatro años; después el suelo se empobrece, y según los agricultores, ya no vale la pena sembrar. Cuando una parcela es abandonada, se deja descansar por un lapso de 15 a 20 años.



III. SITUACIÓN SOBRE EL USO Y VITALIDAD DE LA LENGUA

Antecedentes históricos

La lengua ulwa es una variante del sumu y pertenece al tronco misumalpa. Fue hablada por los ulwa de ascendencia étnica sumu-mayangna, hasta que la fusión de los grupos ulwa y miskitu generó familias étnicamente heterogéneas en donde el ulwa dejó de ser el único medio de expresión.

Constantes migraciones permanentes o temporales hacia Karawala, causadas por factores económicos, sociales y religiosos, han expuesto la lengua ulwa de Karawala a un proceso de devaluación y a riesgo de extinción.

Tres han sido los momentos decisivos: primero, la presencia de los misioneros moravos, que impulsaron el miskitu como lengua de intercambio; segundo, la llegada de las empresas transnacionales, donde surge la presión social de otras lenguas, la doble discriminación y la colonización del pueblo ulwa por parte de los miskitu y los creole; tercero, la escolarización en español y miskitu.

Aunque el programa de educación bilingüe (PEBI) suponía que la enseñanza se impartiría en la lengua propia de cada pueblo, el ulwa no comenzó a utilizarse en las aulas sino hasta la década de 1990. En 1985 la escuela de Karawala se incorporó al PEBI, pero las clases eran en miskitu como primera lengua, y en español como segunda. Más tarde, por gestión del Codiul (Comité del Idioma Ulwa), esa lengua se incluyó como asignatura en preescolar y en los primeros grados. A partir del año 2002 el ulwa se enseña hasta 6° grado, y desde el año 2007 es la primera lengua de escolarización en la zona. Así pues, actualmente el ulwa es lengua de instrucción y además objeto de estudio.

El proyecto de revitalización del idioma ulwa se inició como un esfuerzo conjunto entre el Comité de Karawala, dos lingüistas —Ken Hale y Thomas Green, del Instituto Tecnológico de Massachusetts (MIT)— y miembros del grupo internacional Lingüistas por Nicaragua. El proyecto contó con el apoyo y la coordinación del Centro de Investigación y Documentación de la Costa Atlántica de Nicaragua (Cidca). Así surgió en 1988 el Comité del Idioma Ulwa (Codiul), compuesto inicialmente por seis miembros activos, con el propósito de documentar el idioma, que para entonces se encontraba en peligro de extinción. El grupo de especialistas de la lengua ulwa se formó en 1988 bajo el nombre Codiul-Uyutmubal. Uyutmubal es acrónimo el de Ulwah Yulka Tunak Muihka Balna (líderes del idioma ulwa). El comité se integró con la siguiente directiva:

Leonzo Knight Julián, presidente

Lorinda Martínez Lacayo, tesorera

Francisco Santiago William, secretario

Abanel Lacayo Blanco, anciano

Clementina Abraham Simón, anciana

Kandler Santiago Simón, anciano

Del trabajo del Codiul con el apoyo de los lingüistas Ken Hale y Thomas Green, entre otros miembros del grupo Lingüistas por Nicaragua, han resultado varios productos:

Ken Hale: El ulwa, un idioma distinto (Wani 11, 1991).

Codiul: Los primeros pobladores de Karawala (Wani 11, 1991).

Codiul-Uyutmubal (1995) Ulwah Yulka Apakkayul Baka ya Yul balna Dapak Wayaka balna Karak: Diccionario pequeño del ulwa con palabras y dibujos. Cidca, Managua, y MIT, Cambridge, MA.

Codiul-Uyutmubal, Cidca, CCS-MIT (1989) Diccionario elemental del ulwa (sumu meridional). Center for Cognitive Science, MIT, Cambridge, MA.

Lexicón de la flora y la fauna. Recopilado por Kandler Santiago Simón, con la colaboración de Tomás William (miskitu) y José Castillo (mestizo).

Recopilación de leyendas, fábulas, historias orales. Recopilado por Lorinda Martínez Lacayo, Clementina Abraham Simón y Kandler Santiago.

Sau Waska D' kuh ka (La tierra está sedienta. The Land is Thirsty). Novela traducida al ulwa por Leonzo Knight Julián. Keystone, 1992

Grabaciones de audio. Diez textos autobiográficos con mensajes de los ancianos para las futuras generaciones. Los originales de estas grabaciones fueron depositados en el Cidca en 1994.

Base de datos lexicográfica de 4000 entradas en ulwa con equivalentes en miskitu, español e inglés.

Diccionario ulwa en línea: <http://www.slaxicon.org/files/ulwa/dict/index.html> (1996)

Green, Thomas Michael (1999). A Lexicographic Study of Ulwa. (PhD tesis) Massachusetts Institute of Technology.

El idioma ulwa duerme en la actualidad en el seno de varios hogares, no está muerto ni olvidado.

La evolución lingüística en Karawala

La comunidad principal del pueblo ulwa es Karawala, sede administrativa del municipio. Según la historia oral de la comunidad, los primeros habitantes del otrora Awakak, Karawak y ahora Karawala, procedían de las selvas de Matagalpa, Boaco y Chontales, lugares poblados también por mestizos. Por problemas culturales y conflictos interétnicos se desplazaron paulatinamente hacia la costa Caribe. En el año 1853 eran apenas siete cabezas de familia dirigidas por un sukia, los que luego de cuatro viajes llegaron a la desembocadura del río Grande y al lugar donde se sitúa Karawala (James-Knight, 2008).

En 1903 el reverendo moravo Jacob Lewis llegó de Sandy Bay Sirpi a Karawala, invitó a todos a una reunión y les repartió dulces, ropas y herramientas de trabajo. El pastor, al no saber hablar ulwa, optó por comunicarse en miskitu. La población estaba encantada de recibir objetos que poco conocían, y empezaron a

imitar la forma de hablar del pastor. El reverendo se asentó en la comunidad y la nombró cabecera parroquial morava (James-Knight, 2008). Fue así como los ulwa empezaron a abandonar su lengua y a adoptar el miskitu.

En las décadas siguientes a la llegada y establecimiento de misioneros moravos la explotación de los recursos naturales en la costa Caribe llegó a su apogeo. La explotación del recurso maderero tuvo un fuerte impacto en la cuenca del río Grande, y particularmente en Karawala. La empresa norteamericana Frank Noland Company estableció un aserrío y centro de procesamiento de madera; aún pueden verse vestigios de su maquinaria (James-Julian, 2007).

La actividad del aserrío trajo consigo continuas oleadas de migrantes, trabajadores temporales que vinieron a incrementar las relaciones interétnicas y la conyugalidad entre los ulwa y otras etnias, principalmente miskitu. Este fue otro factor absorbente de la lengua ulwa. Hay que agregar que las relaciones de trabajo y otras actividades socioeconómicas entre forasteros y lugareños se desarrollaban en idioma miskitu o creole.

En la década de los ochenta, tras largos años de abandono por parte de los gobiernos centrales y al instaurarse el Gobierno sandinista ocurrieron nuevas oleadas de migrantes temporales a todas las comunidades de la RAAS, y por ende a Karawala. Técnicos y funcionarios del Minsa y del Mined y de otras entidades gubernamentales, así como miembros del Ejército, se instalaron en las comunidades para realizar actividades educativas e institucionales diversas, muchos de los cuales prolongaban sus estadías hasta por dos años o más.

Con estas estancias prolongadas la lengua ulwa se vio una vez más absorbida por otras; además, las actitudes discriminatorias de muchos forasteros suscitaron entre los ulwa un sentimiento de devaluación del propio idioma, y les llevaron a asumir equivocadamente que las lenguas ajenas eran superiores y pertenecían a etnias superiores. Esto constituyó otro factor de fusión lingüística.

Karawala aparenta ser una comunidad de habla miskitu, pero en realidad se distingue de las comunidades de la región por su capacidad multilingüe, como puede verse en el cuadro siguiente:

Tabla 1: Número de hablantes plurilingües. Karawala. Año 2004

	MONOLINGÜE	BILINGÜE	TRILINGÜE	CUATRILINGÜE
Cantidad de parlantes	74	266	740	400
%	4,9	17,7	49,3	26,67

En la región la lengua dominante es el miskitu. El idioma del hogar, de las escuelas, de la iglesia, de la vida cotidiana es el miskitu. Lo hablan indistintamente jóvenes, adultos, ancianos y niños de uno y otro sexo. Sin embargo, si se le pregunta a cualquier persona de la comunidad cuál es su identidad étnica o a qué etnia pertenece, lo más probable es que responda que al pueblo ulwa y no al miskitu, como se esperaría por el uso de la lengua.

Tumarín

La mayoría de la población domina los idiomas miskitu y español por el contacto constante que tiene con esas lenguas, sobre todo los niños en edad escolar. Algunas familias ulwa conservan la lengua, mientras las familias mezcladas con otro pueblo ya no la hablan. Este es un fenómeno muy visible, y solo en algunos casos las familias manejan el bilingüismo de manera equilibrada, o el bilingüismo de coordinación.

La población de esta comunidad vive la desventaja de no contar con un sistema de educación intercultural bilingüe como el que existe en otras comunidades, que promueve el proceso de revitalización de la lengua ulwa desde la escuela. En Tumarín la educación es monolingüe (en español), con programas nacionales que aceleran el proceso de asimilación de la niñez a la lengua y la cultura mestiza. Por otro lado, igual que en otras comunidades ulwa (Karawala y Kara) las actividades sociales y religiosas se realizan en miskitu o español, y en estas mismas lenguas se promueve el uso de la Biblia y los himnarios.

Los ancianos y ancianas de la comunidad han manifestado su preocupación, porque si bien las nuevas generaciones se reconocen a sí mismas como ulwa, ya no utilizan la lengua. Además, culpan a sus padres y abuelos de no haberles enseñado la lengua ulwa y de haber reproducido la falta de autoestima.

Según identifican los comunitarios, otros factores han incidido en el desuso del idioma:

- por años se le inculcó a la gente (comunitarios) que el ulwa no es un idioma, por consiguiente, se prefirió el miskitu y otras lenguas.
- muy poco —o nada— se utiliza en los hogares, mucho menos en otros sitios;
- las personas mayores que conocen el ulwa no quieren enseñarlo a los jóvenes;
- algunos jefes de familia (que no son ulwa) no permiten que se hable ulwa en el hogar;
- algunas personas consideran que hablando miskitu no hace falta hablar ulwa;
- la gente ha perdido la capacidad de valorar su lengua materna;
- los varones forasteros se casan con mujeres ulwa y ellos imponen su propio idioma (creole o miskitu);

No obstante, los resultados de la investigación muestran que la población de todas las edades está bien dispuesta e incluso entusiasmada con la revitalización de su idioma, y al mismo tiempo, valoran mucho la ventaja de ser multilingües.

Recomendaciones

Las tres principales expresiones de una lengua son la historia oral, el canto y la narrativa. Es factible desarrollar estas tres vertientes en el idioma ulwa. La mayor fortaleza se encuentra en la historia oral; sin embargo, gran parte de la narrativa y los cantos ulwa terminaron transmitiéndose en miskitu. Es indispensable darle vigencia y aplicación al bagaje de historia oral recopilada y consignada por el Codiul, y revertir a su lengua original el caudal de cantos y narraciones ulwa.

Otras recomendaciones y tareas pendientes:

1. Completar el diccionario ulwa e incorporar los neologismos.
2. Validar la gramática ulwa mediante el registro por escrito de la narrativa y la lírica.
3. Grabar de viva voz todos los cantos y la narrativa ulwa (muchos de la cual se transmite en miskitu).
4. Incrementar los recursos humanos del Codiul incorporando a los portadores de la tradición oral.
5. Capacitar a los docentes de primaria acerca de las técnicas didácticas para el desarrollo de la tradición oral.
6. Gestionar recursos para producir materiales audiovisuales que contribuyan a revitalizar la lengua.
7. Elaborar materiales didácticos de apoyo y de consulta.
8. Establecer planes conjuntos entre el Ipilc (Instituto para la Investigación Cultural) y el Codiul.
9. Formar docentes a nivel de diplomado sobre didáctica y pedagogía de la lengua ulwa.



IV. RECURSOS PARA LA REVITALIZACIÓN CULTURAL

Para el pueblo ulwa los espacios de revitalización cultural están vinculados a su cosmovisión y espiritualidad. Consideran como sitios sagrados los caños como el Yalwaska y el Mairin Laya (caño de la sirena) —donde, según contaron los antepasados, habitaban los espíritus del agua—; la isla que se formó al caer un rayo que mató a un demonio que perseguía a los siete primeros pobladores; los cementerios, como el llamado Isinhkita, se consideran ciudades vivas donde reposan sus ancestros, y son, por tanto, sagrados. Casi todos estos sitios conservan los nombres que les dieron los sukias ancestrales y se encuentran aguas arriba del río Grande de Matagalpa.

La cosmovisión, la cotidianeidad y la identidad también se recrean mediante la danza, manifestación cultural muy apreciada por los y las comunitarias, quienes participan con entusiasmo en los grupos de danza existentes.

La artesanía es otro recurso para la revitalización. Elaboran artesanías de concha de moluscos y tortugas, de hueso blanco de mamíferos, de piel de venado, de hojas de palma y de semillas. Los artesanos, hombres y mujeres, trabajan con bajos volúmenes de materia prima, y sus productos tienen poca demanda en el mercado local. Su ingreso puede oscilar entre 2,500 a 3,000 córdobas mensuales (poco más de cien dólares). Los precios varían según el tipo de materia prima y la calidad del producto.

Lugares como Top Lock, las playas de Sandy Bay, la Barra, los canales de manglares y los sitios de interés arqueológico forman parte del potencial para el desarrollo del turismo cultural. El territorio ofrece zonas paisajísticas prístinas en las que se puede promover la observación de aves, la pesca deportiva, la investigación científica y muchas otras actividades.

Los recursos identificados suman 359. El cuadro siguiente muestra la cantidad de recursos tangibles e intangibles y la infraestructura cultural.

Tabla 1: Recursos culturales tangibles e intangibles

NO	CATEGORÍAS	CÓDIGO	CANTIDAD	
1	Actores culturales individuales	A1	Sexo	
			M	F
			84	145
2	Actores colectivos	B1	33	
3	Recursos tangibles	C1	35	
4	Recursos intangibles	D1	15	
5	Empresas culturales	E1	28	
6	Infraestructura cultural	F1	19	
TOTAL			359	

Los ancianos y ancianas son esenciales para transmitir conocimientos y saberes a las nuevas generaciones. Solo así podrán mantenerse vivas las prácticas ancestrales del pueblo ulwa, su historia, valores, oralidad, medicina tradicional, formas de cultivo y pesca, etc.

Se ha identificado un total de 229 actores individuales en las comunidades de Kara y Karawala, de los cuales 77 (33.6%) son mujeres y 152 (66.4%) son hombres. Hay necesidad de fortalecer la potencialidad de los dones y conocimientos de los actores individuales y colectivos.

La revitalización cultural es un compromiso de las autoridades en sus distintos niveles, por ello deben involucrarse en las tareas de revitalización que la comunidad asume, como es, por ejemplo, la promoción de los grupos de danza y de los productos artesanales en el mercado regional y nacional, lo que contribuiría a mejorar la calidad de vida del pueblo ulwa y a aprovechar el gran potencial turístico del territorio.

Medicina tradicional

Se estima que el 80% de los pobladores de las comunidades ulwa recurren a la medicina tradicional. Los médicos tradicionales reciben el nombre de panabas dawan —en lengua ulwa: panabas (plantas), dawan (conocedor)—, o sukias, como se les llama en otras etnias indígenas, o bien obeah man (brujo) o science man (hombre de ciencia) según los creole.

Los portadores culturales refieren que recibieron de sus antepasados los conocimientos de la medicina tradicional, de la que se vale la mayor parte de los pobladores pues en los patios de todos los hogares siempre se encuentran plantas curativas. Estos conocimientos están siendo transmitidos a las nuevas generaciones, gracias a que grupos de adultos se reúnen regularmente con grupos de jóvenes para darles charlas sobre medicina tradicional.

Se identificaron trece médicos tradicionales en Karawala, nueve de los cuales aportaron información para compilar el recetario de plantas medicinales.

Recetario ulwa para aliviar enfermedades comunes

Malestares estomacales

Corteza de palo de marañón

3 pedazos de corteza del árbol de marañón se ponen a hervir en un litro de agua. Se toman 2 cucharadas de esa agua cada vez que se defeca, hasta que la diarrea ceda.

Cáscara del fruto de marañón

12 pedazos de cáscara del fruto de marañón se ponen a hervir en 2 litros de agua, hasta que el agua oscurezca. Se deja enfriar. Se toma un cuarto de vaso cada vez que se defeca, hasta curarse. Sirve para los casos de diarrea con moco y sangre.

Leche de coco seco

Se pela el coco seco, se ralla la carne y se le exprime la leche. Se toma la primera leche para aliviar el estreñimiento. Tomar una taza única de esta leche de coco en ayunas.

Hoja de achiote

20 hojas tiernas de achiote se lavan y se ponen a hervir en un litro de agua. Se deja enfriar. Se toma un cuarto de vaso de esta agua cada 8 horas, para aliviar los gases estomacales. Para los niños, una cucharadita cada 8 horas hasta curarse.

Coco tierno

3 coquitos tiernos se cortan en trozos pequeños y se ponen a hervir en un litro de agua durante media hora. Se deja enfriar otra media hora. Adultos mayores: 3 cucharadas cada 8 horas. Niños: 3 cucharaditas cada 8 horas, hasta curarse.

Tos y calentura

Jugo de limón con miel de abeja

Se exprimen 3 limones en una botella de miel de abeja y se mezcla. Adultos: Una cucharada cada 8 horas. Niños: 1 cucharadita cada 8 horas.

Hoja de hierbabuena y culantro

Hervir 12 hojas de hierbabuena con 4 hojas de culantro en medio litro de agua. Se toma una cucharada 4 veces al día.

Fiebre alta

Hoja de zacate limón

15 hojas del zacate limón cortadas desde la raíz se ponen a hervir en un litro de agua. Se toma una taza más o menos tibia cada 8 horas, hasta que la fiebre ceda.

Hoja de albahaca y hoja de guanábana

9 hojas de albahaca y 6 hojas de guanábana se machacan juntas en un trapo limpio hasta que queden de una consistencia fina. Se transfiere la mezcla a otro trapo limpio y se ata a la frente del paciente durante 3 días, cambiando la mezcla y el trapo cada día. Alivia calentura y dolor de cabeza.

Presión alta

Hoja de naranja agria y hoja de sorrosi

12 hojas de naranja agria y 5 hojas de sorrosi se hierven en un litro de agua. Se toma medio vaso de esa agua cada 8 horas, todos los días. Sólo para pacientes adultos.

Jugo de toronja

Beber media taza de jugo de toronja cada 8 horas, todos los días. Se calienta antes de tomarlo. Sólo para pacientes adultos.

Anemia

Raíz de cuculmeca

Se corta en pedazos una libra de cuculmeca. Se lava bien. Se hierva en 3 litros de agua durante 30 minutos. Se deja enfriar y se toma con leche y azúcar al gusto, medio vaso cada 12 horas para adultos. Para niños se toma con un cuarto de vaso de leche cada 12 horas, hasta curarse.

Mareos y náuseas

Hojas de jícara y hierbabuena

Mezclar en un galón de agua hojas de hierbabuena con hojas de jícara. Beber un vaso al día de esta mezcla y mojarse con ella la cabeza por una semana.

Neumonía

Cáscara de mango con hoja de eucalipto y cáscara de aguacate

En un litro de agua se hierven 3 hojas de aguacate, 3 pedazos de cáscara de mango y 3 hojas de eucalipto. Adultos: 3 cucharadas cada 8 horas. Niños: 1 cucharadita cada 8 horas.

Reumatismo en la adultez

Rama de hombre grande

La rama de hombre grande se corta en trozos pequeños. Se utilizan 5 trozos de 2 pulgadas: se dejan sumergidos en una botella grande de vino tinto (Cóndor). Adultos: 3 cucharadas 3 veces al día.

Para la buena suerte

Hoja de guanábana y flor de mosquitero

6 hojas de guanábana y 6 flores de mosquitero se mezclan en un balde de agua. Con esa agua se baña el paciente los viernes a las doce del día, hasta traerle buena suerte.

La tradición del isdanka balna (pulanka nani) en Karawala

El acto cultural que la comunidad llama pulanka nani (literalmente “los juegos”) es una manifestación de teatro comunitario. Se inició con el objetivo concreto de construir la iglesia morava, y se convirtió en una tradición que brinda la oportunidad de reflexionar en conjunto sobre la historia, la cultura y la vida cotidiana de la comunidad. Los actores son personas comunes y corrientes que se organizan y se prestan al evento voluntariamente. Es una actividad autosostenible y sirve para la revitalización y rescate de la lengua ulwa y de la memoria oral del pueblo. Fomenta el respeto, la unidad, y la hermandad.

El líder religioso Ignacio Simón, autor de “Actos culturales y religiosos ulwa de Karawala” (Acruk) afirma que “los actos culturales se basaban en historias bíblicas de fácil entendimiento. A partir de los años 90 se presentan con frecuencia dramatizaciones en ulwa, y desde el año 2000 se representan temas específicos de la vida real”.

Sara Catral Crimins, portadora cultural de esta tradición, expresa: “He aprendido mucho sobre las presentaciones. Lo que más me gusta es que cada acto va dirigido a hacer reflexión de una situación”. Por su parte, el portador cultural Floid Richard García comenta: “... formar parte del grupo sirve para recordar la historia del pueblo y educar en valores culturales sanos a la sociedad: responsabilidad, unidad, trabajo en equipo, hermandad. Participar en los eventos culturales permite aprender a reconocer la opinión del público, tolerar las situaciones tensas. Tenemos que pensar mucho para definir cada actuación”.

Según el portador cultural Dexter Levy Hall, “El pueblo ulwa tiene mucha tradición, leyendas, historietas de personajes y riqueza cultural. Los actos culturales promueven todo esto en la comunidad”.

La portadora cultural Julia Abraham (89 años), cuenta que

“... algunos actos culturales se realizaban por las noches y en lugares bien arreglados, decorados y con asientos de madera en rollo. El espacio para los artistas se cubría con un telón. El acto del ‘gran rey’ se realizaba en la noche. Utilizaban awas kupia, madera de pino, para iluminarse alrededor del lugar. Los organizadores llevaban un bote preparado con madera de suhun. Sólo asistían a este tipo de acto los jóvenes mayores y los adultos. Los vestuarios del rey eran de cuero de venado y tigre; su corona hecha de plumas de loras y lapas. El rey también tenía una reina. La gente disfrutaba el momento con actuaciones y cantos de tilba tuni hana rut, tilba tuni hana rut a cambio de una ofrenda. La recaudación servía para la limpieza de la comunidad y el lugar del espectáculo”.

Actos culturales tradicionales

Matis Yumhpa: Participan diez personas con máscaras. Tres de ellas representan a tres ratones errantes que buscan la paz. Cada uno tiene su propia personalidad: uno es tímido, otro es cantante y el tercero es bailarín. Es una moraleja sobre el valor de cada personalidad en una sociedad.

Plinku Bara Gordo Wal: Este acto se representa con música. El Gordo es un personaje rico, nada amistoso con los pobres; y el Plinku es un pobre que siempre anda buscando ayuda en la casa del Gordo. Finalmente el Gordo pierde toda su riqueza y busca la ayuda de Plinku. Es una moraleja sobre la solidaridad comunitaria.

Misin Pulanka: En este acto participan 5 a 8 jóvenes. Se pintan la cara y se visten con ropas de colores. Uno hace el papel de máquina que otros manipulan, hasta que la máquina los hace a todos dependientes. Es una reflexión sobre los cambios que provoca la tecnología en la comunidad.

Mamiskra Yumpha: Representa la vida de tres mujeres pescadoras pobres que logran convertirse en familias importantes en la comunidad.

War Tatakra Bara Srinwan: Participan un hombre mayor, una mujer y cinco hombres jóvenes. Es una crítica a la sociedad actual en la que los jóvenes no quieren trabajar la tierra. La mujer es codiciada por los jóvenes. Ella pasa por varias experiencias que finalmente la deciden a irse con el anciano.

Kin Kum Araska: Un joven rey, montado en su caballo de palo, llega a pedir la mano de una joven. Es una reflexión sobre los casos de mujeres abusadas.

Damiki Nani Talintka: En esta dramatización participan hasta 17 personas. Describe la vida de la antigua familia indígena: cómo vivían de la tierra, cómo era el trabajo de la mujer y del hombre, cuáles eran las normas para educar a los hijos varones.

Kin Tara Ba: Participan más de diez personas para representar a dos comunidades en conflicto. Representa la situación de un jefe sin soldados en contraste con un rey grande que amenaza a los jefes de los pueblos vecinos..

Miembros activos de ACRUK

1 Sara Catral Crimins	9 Dexter Levy Hall
2 Bianey Diaz Abraham	10 Zeneyda Cristian
3 José I. Simons Chavarría	11 Derlin Shogreen Paterson
4 Duarte Palmiston	12 Floyd Richard
5 Roy Salazar	13 Carolina Chavarría
6 Josefina Davis	14 Ignacio Simons Walter
7 Haglan Santiago	15 Alicia Shogreen Paterson
8 Jarquín Valeriano	

Actores en ACRUK

1	Arnoldo Simón Williams	12	Feliciano Mails Crimins	23	Omar Ruiz Díaz
2	Benicia Rodríguez	13	Gregory Palmiston Wilson	24	Raynaldo Simon Ch.
3	Orin Palmiston	14	Irma Simons Hodgson	25	Ronald Ingram Díaz
4	Carmela Baptis Crimins	15	Jessica Francis	26	Roy Salazar Gómez.
5	Chester Lam Palmiston	16	Julia Díaz Simon	27	Selsa William Crimins
6	Claratina Davis	17	Lidia Ponder	28	Sherman Flores
7	Darna Wilson Crimins	18	Liroy Simón	29	Rufos Simon
8	Delrey Simón Chavarría	19	Alberto Santiago	30	Suleyka Ingram Price
9	Edwin Campbell Knigth	20	Marcío García Davis	31	Wilbort Bent Davis
10	Evarista Valeriano Simón	21	Marilee Abraham Palmiston	32	Yahoska Díaz Abraham
11	Evelyn Martínez	22	Mayra Morales Wilson		

Danzas ulwa

Las danzas ulwa son de gran importancia para la comunidad ulwa de Karawala, pues representan su vínculo con la naturaleza y con sus ancestros, constituyen un rito de cohesión social y forman parte de su patrimonio cultural intangible.

Los principales instrumentos musicales tradicionales son el *su*, tambor hecho de madera y piel de venado, y el *kwah ukatak* hecho con la concha de la tortuga de río.

La revitalización las danzas ulwa comenzó con el grupo de ancianos llamado *Uyutmubal*, que decidieron dar a conocer las historias tradicionales. Los ancianos son los principales portadores y transmisores de la cultura tradicional, gracias a lo cual se ha podido preservar el legado cultural.

Los portadores culturales, Ana Palmiston Briton, Kenia Wilson Escoba, Chester Lam Palmiston, Humberto Simón Lacayo, Morphy Salazar, cuentan que el origen de las danzas tradicionales comenzó imitando el andar del *tiwilis* ('gallinita de playa') que hace su aparición entre noviembre y diciembre. Los ancestros imitaban sus movimientos en una danza. En honor a esta tradición se creó el grupo de danza cultural *Los Tiwilis de Karawala*, integrado por jóvenes ulwa.

Se identificaron siete danzas tradicionales ulwa: *Tiwilis*, *Awawak*, *Watiu*, *Ukung*, *Nahsirau*, *Wasbulu*, *Saudah*.

La danza del Awawak

La danza del *Awawak* representa el origen de la comunidad ulwa en Karawala, cuyo nombre original era Awawak. Se ejecuta una vez al año, el 6 de mayo, día del aniversario de la comunidad. Los participantes son siete varones ancianos que representan a los siete fundadores de Karawala. Cada uno lleva una vestimenta diferente, muy colorida. Uno viste piel de tigre; otro está cubierto de bejucos entretreídos; otro lleva un taparrabos de hojas de palma; otro se atavía con cortezas de árbol; otro lleva vestimenta completa de hoja de palma; otro se cubre de plumas de aves, y el último va cubierto de barro. Cada uno de estos atuendos representa el nombre de los fundadores de Karawala. La coreografía se corresponde con la naturaleza de la vestimenta, por ejemplo: el que viste piel de tigre se mueve y ruge como ese animal. La danza tiene una duración de 10 a 15 minutos y termina cuando el último de los siete participantes hace su representación de lo que simboliza su vestimenta

La danza Watiu

La danza *Watiu* celebra el hecho de vivir entre la naturaleza, y se dedica a las plantas medicinales de la zona. El *watiu* es el médico en la tradición ulwa. Los danzantes, que son siempre ancianos —cuatro varones y cuatro mujeres— se atavían con palmas de coco y de otras palmeras. Se representa en verano, época en que las plantas mueren por falta de lluvia, a fin de mantenerlas vivas. Esta danza se ejecuta sin instrumentos musicales, sino que los propios danzantes imitan con sus voces los fenómenos de la naturaleza (lluvia, viento, truenos). Se mueven principalmente los brazos y la cabeza, en movimientos amplios. Comienzan por formar un gran círculo, luego se dividen en parejas, cada una de las cuales representa su respectivo papel. Para finalizar, el *watiu* ordena la separación de las parejas, que se retiran danzando hasta desaparecer del público.

La danza Ukung

El baile *Ukung* representa las tareas cotidianas de los antepasados, principalmente la caza y la pesca. El *ukung* (bambú) crece en las riberas de ríos y arroyos y es la materia prima con que se elaboran los utensilios de caza y pesca, además de tener otros usos: se usa para construir viviendas, manufacturar cartuchos (para guardar cuentas de collares), muebles, trampas para peces (nasas), instrumentos musicales (flautas). Por ser flexible y resistente, se usa como referente del carácter recio y flexible de las personas ante las dificultades de la vida. El bambú es también indicio de buenos suelos para el cultivo de alimentos básicos. Este baile lo ejecuta un grupo de cuatro varones y cuatro mujeres, ellos ataviadas con pieles de animales, y ellas cubiertas con hojas de palmera

La danza Nahsirau

La danza *Nahsirau* representa la fertilidad y el rito de cortejo de los jóvenes ulwa. Son cinco danzantes, cuatro mujeres y un varón, todos de 12-16 años. Los movimientos de las cuatro mujeres representan sus tareas cotidianas: lavan, cocinan, barren, se arreglan para salir, todo con la intención de atraer la atención del único varón disponible. La danza termina cuando el varón escoge a una de ellas como su pareja de danza, lo que significa que la pareja inicia formalmente su noviazgo ante la comunidad.

La danza Wasbulu

La danza *Wasbulu* representa la cosecha anual de frutas y también la bebida tradicional ulwa. Participa toda la comunidad. Se danza al aire libre alrededor de varias fogatas, al ritmo de los tambores (*su*) y las conchas de tortuga (*kwaah ukatak*). A los participantes se les sirve jugo de frutas fermentadas, tanto para beber como para ofrendar al dios de la cosecha.

La danza Saudah

La danza *Saudah* representa la práctica agrícola de la comunidad. En el pasado la bailaba toda la comunidad, para festejar la finalización de la siembra. En la actualidad la ejecutan los ancianos, doce mujeres y cuatro varones, que imitan con sus voces los sonidos de la naturaleza al tiempo que simulan comer y beber.



V. RECURSOS CULTURALES



Humberto Simón Lacayo



Morphy Salazar



Sara Katral



Ernestina Matute



Danny Cuthbert Salazar



Abanel Lacayo



Dexter Levy Hall



Douglas Francis



Lindel Péres



Salón Simón



Norman Marcelino



Gonzálo Gómez



Porcyball Pantin Francis



Porf. Steiner Joseph



Alex Campbell Knight



Caly James

PORTADORES CULTURALES



Julia Díaz Simón



Raynaldo Simón



Silvio Hebbert



Wilmor salazar



Rogelio Abraham



Humberto Simón



Dean Salazar



Delfino Simón



Eddy Wilson



Jerónimo Palmiston



Jothan Palmiston Simón



Leonardo Inglish



Leonardo Simón Britton



Lindel Pérez, Kara



Noel Simón



Efigina Williams



Ana Salazar



Brenda Salazar



Sra. Inés Simón Rosendo



Irma Simón



Ledrina Patterson



Martha García



Olivia Francis



Sr. Juan Alonzo



Sr. Elry English



Gonzalo Gómez

Portadores culturales de la medicina tradicional

NO.	NOMBRE Y APELLIDOS	EDAD	OFICIO
1	Melencia William Crimens	33 años	Traumatología.
2	Tomas William	68 años	Enfermedades diarreicas, fiebres y postparto.
3	Silvia Miller Cornelio	48 años	Enfermedades de la sangre, anemias.
4	Leonel Alonso Alvarez	43 años	Enfermedades diarreicas y fiebres.
5	Modesta Gómez	79 años	Partera desde hace más de 28 años.
6	Esmelda Cornelios	57 años	Enfermedades respiratorias de los niños, neumonía.
7	Morfin Salazar	83 años	Recetas para la suerte y el amor.
8	Hedly Rodriguez	65 años	Profesor de medicina tradicional, enseña a los jóvenes de la comunidad.
9	Sara Katral Crimens	57 años	Partera.
10	Emelda Palmiston	58 años	Curandera general.

Recursos tangibles

PAISAJES CULTURALES



CAÑO AL WASKA <i>Wainhka Laya</i>	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	En la ribera del río Grande
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 55 43; longitud: -83 41 52
Descripción del recurso y datos históricos	Este es un afluente menor del río Grande de Matagalpa. En un tiempo abundaban diversas especies de maderas preciosas y animales silvestres. Todavía se encuentran animales feroces como tigres y panteras, que están en peligro de extinción. En la orilla de este caño se cultivan granos básicos. Las personas que se dedican a la pesca de tortuga de agua dulce (<i>kuswa</i>) a veces encuentran huellas de un ser desconocido al que denominan <i>Ulak</i> , un ser que camina con los pies al revés (apuntando hacia atrás) y atrapa a los cazadores. Se dice que en Al Waska aún habitan estos seres, tanto machos como hembras.

CAÑO BAYAN WASKA <i>Awala Pahni</i>	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	En la ribera del río Grande
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 59 46; longitud: -83 49 27
Descripción del recurso y datos históricos	Este es un afluente menor del río Grande. Es una reserva de especies provistas de escamas. En su interior existen lagunas y humedales de grandes extensiones. Los pobladores cercanos se dedican a la pesca y a la caza de reptiles (tortugas de agua dulce y cuajipales), y también a cultivos temporales de granos básicos y bananos. La arboleda constituye un nicho de aves endémicas.



CAÑO TAPAPAU <i>Oreja colorada</i>	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	En la comunidad de Karawala
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 56 09; longitud: -83 34 50
Descripción del recurso y datos históricos	Es un caño artificial que lleva el nombre de la persona que hace muchos años lo excavó. Se construyó porque el acceso desde la orilla del río hasta las viviendas resultaba muy difícil. En la actualidad sirve de entrada al sitio de labores productivas.



CAÑO MUSANGWAS <i>Sahsing Laya</i>	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	En la ribera del río Grande
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 55 43; longitud: -83 41 52
Descripción del recurso y datos históricos	Otro afluente menor del río Grande que se ubica en la comarca de Sahsing Laya. En español significa caño de los guapotes. Se considera una reserva natural. En el curso superior del caño hay gran diversidad de flora y fauna. El aserrío de Maximino Úbeda ubicado en las áreas adyacentes a los bosques ha provocado graves problemas al ecosistema.



CAÑO TASAH AISAN	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	En la ribera del río Grande, comarca de Kiwa
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 57 10; longitud: -83 45 34
Descripción del recurso y datos históricos	Hay un bosque de gran espesura donde abundan animales feroces (pantera negra y tigre). Pulula también el chanchito de monte. Durante la guerra sirvió de refugio a muchas víctimas. El área central donde se ubica el caño tiene un gran potencial como recurso forestal de alto valor comercial. Algunas familias mantienen cultivos perennes, además de granos básicos para el autoconsumo.

CAÑO TAPABARASWAS *Oreja negra*

Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	En la comunidad de Karawala
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 55 26; longitud: -83 34 44
Descripción del recurso y datos históricos	Es un caño artificial que lleva el nombre de la persona que lo excavó. Facilita el acceso desde la orilla del río hasta el sitio de labores productivas.

TIMA ILNAKA PAHKA *Dique*

Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	Walangwas, Karawala
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 55 18; longitud: -833445
Descripción del recurso y datos históricos	Es un sitio histórico a 1.5 km de Karawala. Se llama así porque ahí se les daba mantenimiento a los barcos en la época de las empresas bananeras, y siguió funcionando como tal con las empresas madereras Norland Company y Lampson. En la actualidad algunas familias lo utilizan para plantaciones y potreros.

SUSUM WAS

Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	Walangwas, Karawala
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 13 13 04; longitud: -84 01 07
Descripción del recurso y datos históricos	Es un pequeño afluente del río Walangwas (del llano), donde de forma intermitente se acumula piedrín, material muy apreciado para construir viviendas, caminos de todo tiempo, carreteras y puentes.

CAÑO BAKRA WAKALKA

Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	En la ribera del río Grande
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 13 00 48; longitud -83 51 12



LAGUNA TOP LOCK	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	Limítrofe con Laguna de Perlas y Tortuguero
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 53 49; longitud: -83 38 44
Descripción del recurso y datos históricos	Es una reserva natural de diferentes especies provistas de escamas, además de crustáceos y reptiles tales como lagartos, cuajipales, tortugas de agua dulce y otros. La comunidad realiza allí sus faenas de pesca cuando es temporada. Además, aprovechan los materiales de construcción que se encuentran allí (piedrines y arenas). Es la principal vía de acceso o canal de navegación de los comunitarios que vienen desde los municipios de la Cruz del Río Grande, Laguna de Perlas y Tortuguero.



LLANO DE KARAWALA	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	Se localiza entre las comunidades de Karawala, Sandy Bay Sirpi y Walpa
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 56 14; longitud: -83 34 35
Descripción del recurso y datos históricos	Es una reserva natural donde abunda principalmente el pino (<i>Pinus caribaea</i>), y variedades de palmeras y árboles como santa maría, zopilote, caoba, cedro macho y otras de gran valor comercial. Hoy en día hay acceso para transitar a otras comunidades vecinas, como Sandy Bay Sirpi, Walpa y la Barra del Río Grande. La población se dedica al cultivo de los bastimentos tradicionales (yuca, quequisque, plátanos y bananos) así como a la caza.

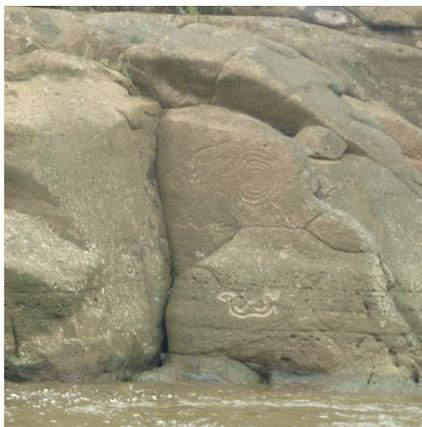


SUMU WASKASIK <i>Sumu Awala</i>	
Clasificación del recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del recurso	En la ribera del río Grande
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 13 13 04; longitud: -84 01 07

YALWASKA (MAIRIN LAYA)

Clasificación del Recurso	Lugares, paisajes culturales
Localización del Recurso	Afluente menor, en la ribera del río Grande, comarca Mairin Laya
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 59 41; longitud: -83 48 48
Descripción del recurso y datos históricos	Este es un afluente menor del río Grande de Matagalpa. En un tiempo abundaban las especies maderables preciosas, Jy fauna acuática como el manatí, que ahora han venido desapareciendo. Los pobladores de sus alrededores se dedicaban a la agricultura de autoconsumo, la pesca y la caza. Algunas especies de animales feroces, como tigres, panteras y otras, están en peligro de extinción. En sus riberas se cultivan granos básicos.





KIWISNA, TUMARÍN <i>Escritos en piedra</i>	
Clasificación del recurso	Arqueológico, arte rupestre (petroglifo)
Localización del recurso	En Tumarín, río Grande
Georreferenciación	Latitud: 13 00 41; longitud: -84 21 22
Descripción del recurso y datos históricos	Es un sitio arqueológico precolombino. En la parte superior de las rocas y en muchas partes de la ribera se encuentran petroglifos de figuras antropomorfas y zoomorfas. Fungen como mojones e indicadores de la creciente del río y de las estaciones de verano e invierno. Se considera que estos petroglifos corren grave riesgo de desaparecer cuando se construya la presa hidroeléctrica del Tumarín.



KIMUIH MUHKA <i>Piedra Rostro de Persona</i>	
Clasificación del recurso	Arqueológico, arte rupestre (petroglifo)
Localización del recurso	En Tumarín, río Grande
Propietario	Comunal
Descripción del recurso y datos históricos	Son bienes precolombinos. Estos petroglifos que representan rostros de personas y animales se localizan en la orilla del río, y hay muchos similares en el territorio. Se considera que corren grave riesgo de desaparecer cuando se construya la presa hidroeléctrica del Tumarín.

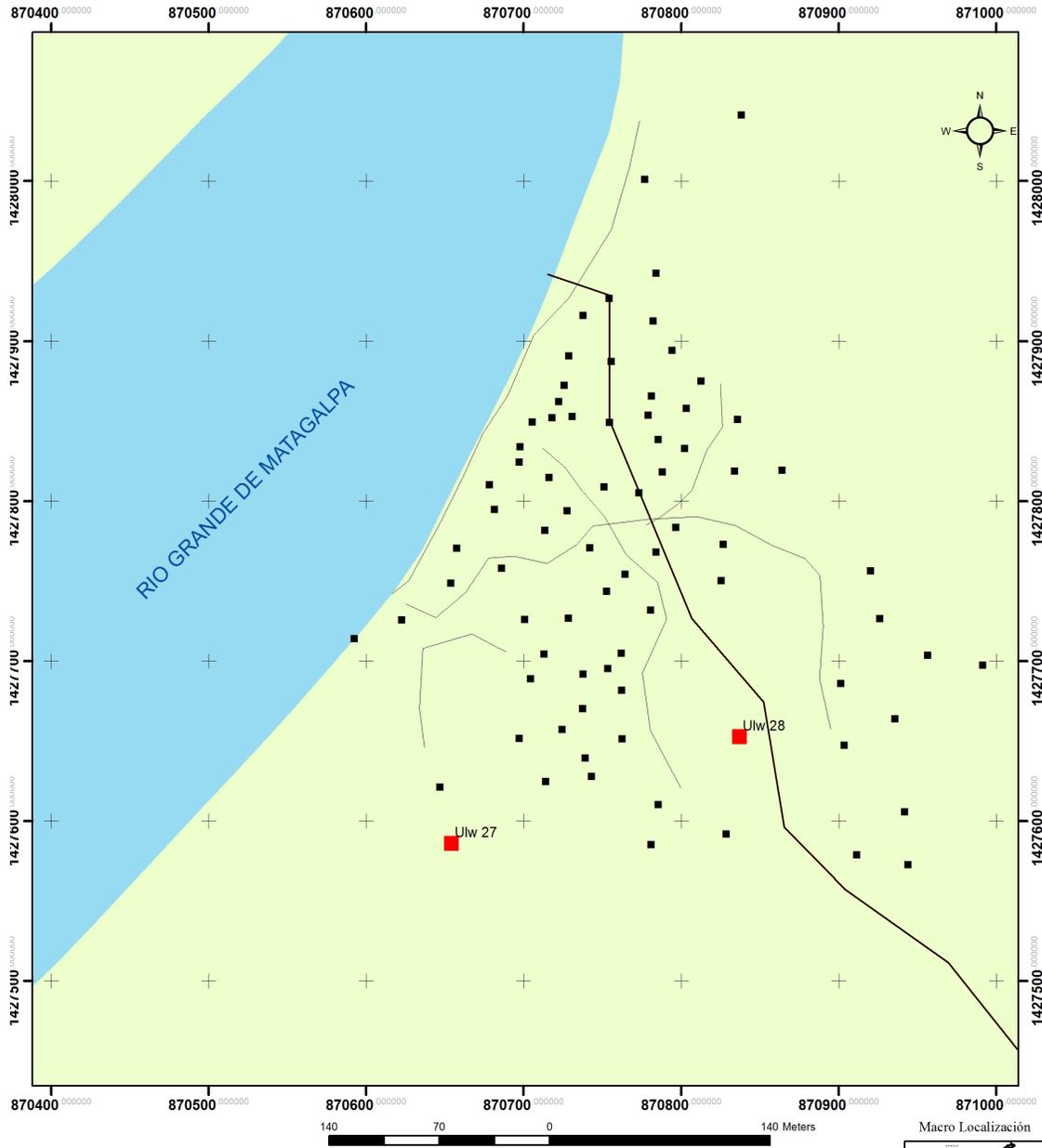


MOJÓN <i>Escultura natural</i>	
Clasificación del recurso	Arqueológico, arte rupestre (petroglifo)
Localización del recurso	En Tumarín, río Grande
Propietario	Comunal
Georreferenciación	Latitud: 12 59 17; longitud: -84 22 36
Descripción del recurso y datos históricos	Este bien arqueológico se utiliza como señal de lindero. Las piedras muestran figuras antropomorfas y zoomorfas. Cuando se construya la presa hidroeléctrica de Tumarín correrá el riesgo de desaparecer.

Mapeo cultural de sitios emblemáticos del pueblo indígena ulwa

KARA

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Ulwa de Kara



Leyenda

- Sitios
- Caminos
- Rios
- Casas

Coordenadas en UTM 16 extendida
WGS 84
Spheroid Clarke 1866

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Ulw 27	Bien cultural tangible	Arqueológico	Cementerio kara
Ulw 28	Infraestructura cultural	Edificio público	Escuela kara

Macro Localización

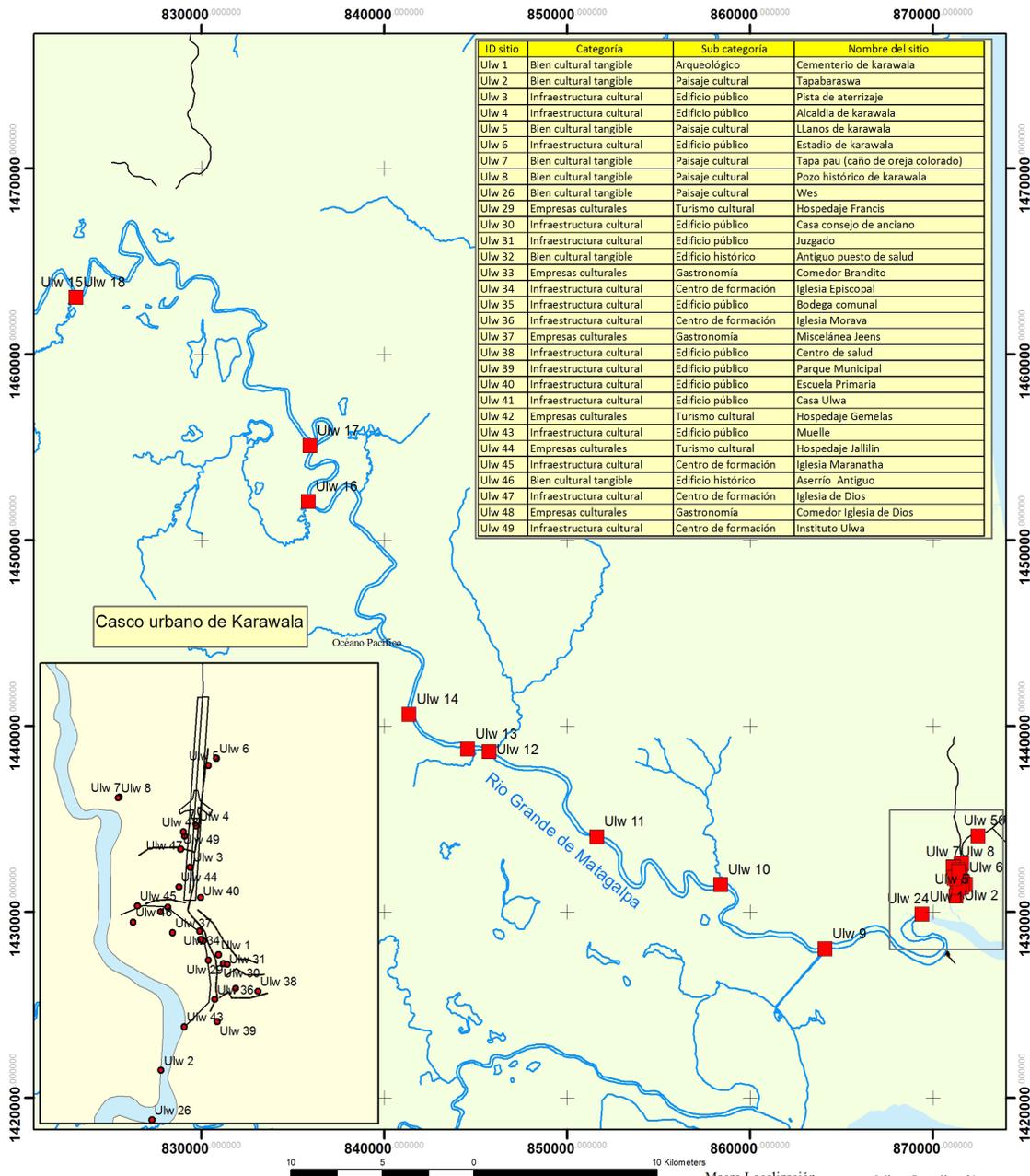


Micro Localización



Mayo 2012

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Ulwa de Karawala



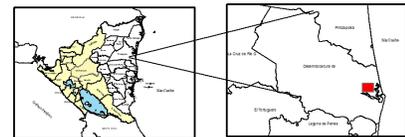
Legenda

- Casas
- Sitios
- Caminos
- Rios

Coordenadas en UTM 16 extendida
 WGS 84
 Spheroid Clarke 1866

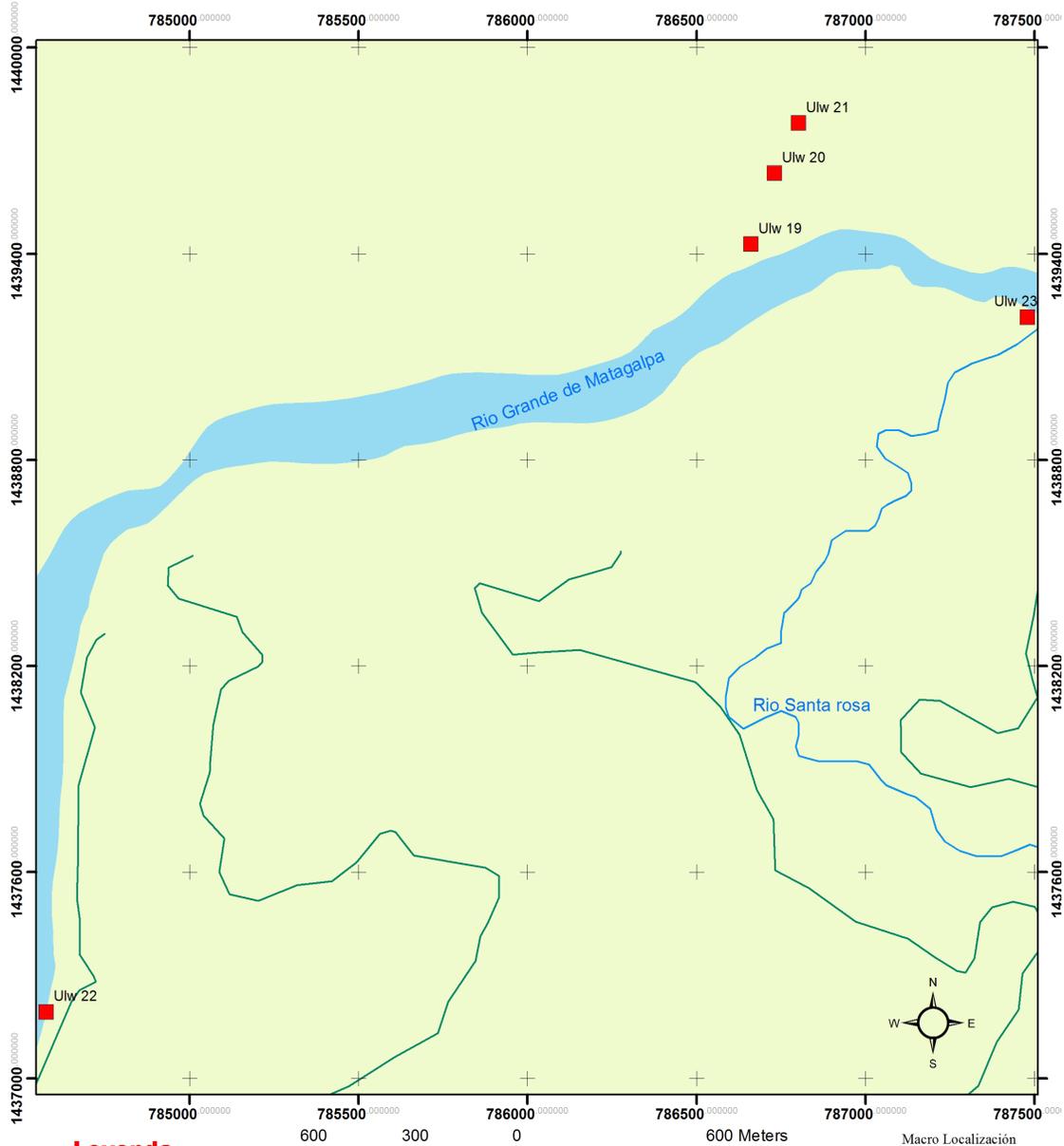


Mayo 2012



KARAWALA

Mapeos culturales de sitios emblemáticos de los pueblos indígenas y afrodescendientes de la Costa Caribe de Nicaragua
Comunidad Ulwa de Tumarín



Legenda

- Sitios
- Rios
- Caminos

600 300 0 600 Meters

Coordenadas en UTM 16 extendida
 WGS 84
 Spheroid Clarke 1866

ID sitio	Categoría	Sub categoría	Nombre del sitio
Ulw 19	Infraestructura Cultural	Centro de Formación	Iglesia Morava
Ulw 20	Bien cultural tangible	Arqueológico	Cementerio Tumarín
Ulw 21	Bien cultural tangible	Arqueológico	Piedras Históricas
Ulw 22	Bien cultural tangible	Paisaje cultural	Mohon
Ulw 23	Bien cultural tangible	Paisaje cultural	Caño Santa Rosa
Ulw 25	Bien cultural tangible	Paisaje cultural	Limites Tumarín

Macro Localización



Micro Localización



Mayo 2012

Recursos intangibles

DANZA SAUDAH <i>Danza de la tierra quemada</i>	
Clasificación del recurso	Artes de la representación, danza
Localización del recurso	Comunidades ulwa
Propietario	Pueblo ulwa
Descripción del recurso y datos históricos	Este baile simboliza la relación con la tierra y su fertilidad, y el proceso de producción del pueblo ulwa. Durante el verano se reunía toda la comunidad para ir a la siembra. Algunos miembros de las familias preparaban la comida. Todos los alimentos se asaban bajo tierra, para simbolizar la siembra y la pronta cosecha. Ahora se ha sustituido el nombre <i>Saudah</i> por <i>Misla</i> , palabra miskitu. Durante la actividad de siembra el <i>bunia</i> es la bebida principal. Se elabora a base de yuca, quequisque y otros tubérculos. En la actualidad el <i>Saudah</i> lo baila un grupo de 22 personas, integrado por ancianas, niños, niñas y jóvenes, como baile típico de nuestros antepasados.
DANZA TIWILIS <i>Danza de la gallinita de playa</i>	
Clasificación del recurso	Artes de la representación, danza
Localización del recurso	Comunidades ulwa
Descripción del recurso y datos históricos	Los portadores culturales cuentan que el origen de las danzas tradicionales comenzó cuando los ancestros imitaban el andar del <i>tiwilis</i> , una pequeña ave silvestre ("gallinita de playa") que entre noviembre y diciembre abunda en las orillas de ríos y arroyos. Actualmente esta danza la ejecuta el grupo <i>Los Tiwilis de Karawala</i> , conformado por 18 jóvenes de 15 a 20 años.
DANZA WASBULU	
Clasificación del recurso	Artes de la representación,
Localización del recurso	Comunidad ulwa de Karawala
Propietario	Comunidad ulwa de Karawala
Descripción del recurso y datos históricos	La danza Wasbulu representa la cosecha anual de frutas y también la bebida tradicional ulwa. Participa toda la comunidad. Se danza al aire libre alrededor de varias fogatas, al ritmo de los tambores (su) y las conchas de tortuga (kwaah ukatak). A los participantes se les sirve jugo de frutas fermentadas, tanto para beber como para ofrendar al dios de la cosecha.

DANZA UKUNG *Danza del bambú*

Clasificación del recurso Artes de la representación, danza

Localización del recurso Comunidad ulwa de Karawala

Propietario Comunidad ulwa de Karawala

Descripción del recurso y datos históricos

La danza *Ukung* representa el trabajo cotidiano de las mujeres y los varones ulwa. Ellas portan escobas de palma para simbolizar sus tareas en el hogar, y los hombres, lanzas que simbolizan la caza y la pesca. La ejecutan cuatro varones y cuatro mujeres de 18 a 20 años. Los instrumentos musicales son dos tambores de madera y piel de venado (*su*, en ulwa) y dos conchas de tortuga de río (*kwaah ukatak*). La vestimenta para los varones es de piel de venado; las mujeres se atavían con hojas de palmeras. Comienza con la presentación de los varones; enseguida se presentan las mujeres, que toman posición en cada esquina del escenario; al comenzar la música las mujeres simulan barrer con sus escobas y los varones representan sus faenas en el campo. Al final se reúnen para festejar con toda la comunidad el éxito de la caza y la pesca.

DANZA NAHSIRAU

Clasificación del recurso Artes de la representación, danza

Localización del recurso Comunidad ulwa de Karawala

Propietario Comunidad ulwa de Karawala

Descripción del recurso y datos históricos

La danza *Nahsirau* representa la fertilidad y el rito de cortejo de los jóvenes ulwa. Son cinco danzantes, cuatro mujeres y un varón, todos de 12-16 años. Los movimientos de las cuatro mujeres representan sus tareas cotidianas: lavan, cocinan, barren, se arreglan para salir, todo con la intención de atraer la atención del único varón disponible. La danza termina cuando el varón escoge a una de ellas como su pareja de danza, lo que significa que la pareja inicia formalmente su noviazgo ante la comunidad.

DANZA AWAKAK

Clasificación del recurso Artes de la representación,

Localización del recurso Comunidad ulwa de Karawala

Propietario Comunidad ulwa de Karawala

Descripción del recurso y datos históricos

La danza *Awawak* representa el origen de Karawala, cuyo nombre original era Awawak. Se ejecuta una vez al año, el 6 de mayo, día del aniversario de la comunidad. Los participantes son siete varones ancianos que representan a los siete fundadores de Karawala. Cada uno lleva una vestimenta diferente, muy colorida. Uno viste piel de tigre; otro está cubierto de bejuco entretejidos; otro lleva un taparrabos de hojas de palma; otro se atavía con cortezas de árbol; otro lleva vestimenta completa de hoja de palma; otro se cubre de plumas de aves, y el último va cubierto de barro. Cada uno de estos atuendos representa el nombre de los fundadores de Karawala. La coreografía se corresponde con la naturaleza de la vestimenta, por ejemplo, el que viste piel de tigre se mueve y ruge como ese animal. La danza tiene una duración de 10 a 15 minutos y termina cuando el último de los siete participantes hace su representación de lo que simboliza su vestimenta.

DANZA WATIU *Danza del curandero*

Clasificación del recurso	Artes de la representación,
Localización del recurso	Comunidad ulwa de Karawala
Propietario	Comunidad ulwa de Karawala

Descripción del recurso y datos históricos

La danza Watiu celebra el hecho de vivir entre la naturaleza, y se dedica a las plantas medicinales de la zona. El watiu es el médico en la tradición ulwa. Los danzantes, que son siempre ancianos —cuatro varones y cuatro mujeres— se atavían con palmas de coco y de otras palmeras. Se representa en verano, época en que las plantas mueren por falta de lluvia, a fin de mantenerlas vivas. Esta danza se ejecuta sin instrumentos musicales, sino que los propios danzantes imitan con sus voces los fenómenos de la naturaleza (lluvia, viento, truenos). Se mueven principalmente los brazos y la cabeza, en movimientos amplios. Comienzan por formar un gran círculo, luego se dividen en parejas, cada una de las cuales representa su respectivo papel. Para finalizar, el watiu da la orden de que se separen las parejas, que se retiran danzando hasta desaparecer del público.



VI. BIBLIOGRAFÍA

- Altieri, M. A. y Nicholls, C. (2009): *Cambio climático y agricultura campesina: impactos y respuestas adaptativas*. Universidad de California, Berkeley USA.
- Altieri, MA; Nicholls, CI. (2004): *Biodiversity and pest management in agroecosystems*. Binghamton USA: Food Products Press.
- Codiul (2005). Informe (Con la colaboración del Dr. Andrews Koontz-Berger).
- Conzemius, Eduard (2004): *Estudio etnográfico sobre los indios miskitus y sumus de Honduras y Nicaragua*. Managua: Fundación Vida. (Colección Cultural de Centro América).
- Gliessman, S.R.; García, E. and Amador, A. (1981): “The ecological basis for the application of traditional agricultural technology in the management of tropical agro-ecosystems”. *Agro-Ecosystems* 7.
- Green, T, and Hale, K. (s.f): “Ulwa, the Language of Karawala, eastern Nicaragua: its position and prospects in modern Nicaragua”, en *International Journal of the Sociology of Language*.
- Green, Thomas (1999): *A lexicographic study of Ulwa*. Cambridge, MA: MIT dissertation.
- James, M.; Knight, L. (2008): “Historia oral de pueblo ulwa”. Monografía. Uraccan, Bluefields, Nicaragua.
- Martínez, S. (1992): “Sobre el baile Sauda”. Monografía. Karawala, Nicaragua.
- Mejía, M. (2005): “Formas tradicionales de los recursos naturales de la comunidad de Karawala, Matagalpa”. Monografía. Uraccan. Bluefields, Nicaragua.
- Von Houwald, Goetz (2003): *Mayangna. Apuntes sobre la historia de los indígenas sumu en Centroamérica*. Managua, Colección Cultural de Centro América. Serie Etnología No. 1.